
SUMÁRIO

Depois de Babel 9

ARTIGOS

A utopia da tradução em Austerlitz: uma obra entre três linguagens por Isabel Florêncio Pape 14

Traduzindo As meninas de Balthus por Rosana Kohl Bines 37

Fotografie, Aura, Übertragung: von Walter Benjamin zu Thomas Struth, Gregory Crewdson und Carlos Goldgrub by Ulrich Johannes Beil 50

Tradução da Utopia Mércio, de Kurt Schwitters por Maria Aparecida Barbosa 82

„Ich Möchert Schon Einmal Nach Wien“ – Mief und Muff in Franz Xaver Kroetz‘ Oberösterreich (1972) und der Brasilianischen Übersetzung Von 1979 por Werner Heidermann 95

Joseph, tradutor do Império perdido por Luis S. Krausz 111

A Língua de Hércules: força e eloquência no Brasil do século XVI por Luciana Villas Bôas 122

Contraponto métrico e semantização da forma num poema de Fernando Pessoa por Paulo Henriques Britto 145

A heteronímia de Fernando Pessoa: literatura plurilíngue e translacional por Joachim Michael 160

| | |
|--|-----|
| <i>Haroldo de Campos e a interpretação luciferina</i> por Andrea Lombardi..... | 182 |
| <i>Além Atlântico: a prática tradutória de Herberto Helder</i> por Sabrina Sedlmayer..... | 198 |
| <i>Descaminhos da leitura como escrita e tradução: uma interpretação de “O recado do morro”, de João Guimarães Rosa</i> por Susana Kampff Lages | 212 |
| <i>Vilém Flusser: entre a tradução como criação de si e a pós-tradução</i> por Márcio Seligmann-Silva | 223 |
| <i>Tradução como prática e crítica de uma razão relacional</i> por Mauricio Mendonça Cardozo..... | 235 |
| <i>Über(-)Setzen als (Über)lebensstrategie. Die Brasilianischen erfahrungen von Paulo Rónai</i> por Heike Muranyi | 251 |
| <i>Traduzindo literatura da diáspora africana para a língua portuguesa do Brasil: o particular, o pós-colonial e o global</i> por Maria Aparecida Andrade Salgueiro | 262 |
| <i>Relatos de viagens como objetos de reflexão historiográfica e da prática tradutória</i> por Luiz Barros Montez..... | 277 |
| <i>Gramática e cultura contrastiva: a alternância das formas verbais na interação tempo, modo, aspecto em Estudos de Tradução</i> por Mônica Maria Guimarães Savedra & Marina Dupré Lobato | 299 |

CONTENTS

After Babel..... 9

ARTICLES

The utopia of the translation within Austerlitz: one work between three languages by Isabel Florêncio Pape 14

Translating The girls of Balthus by Rosana Kohl Bines.....37

Photography, Aura, Transmission: from Walter Benjamin to Thomas Struth, Gregory Crewdson and Carlos Goldgrub by Ulrich Johannes Beil.....50

Utopie's translation of Kurt Schwitters Merz by Maria Aparecida Barbosa..... 82

„Ich Möchert Schon Einmal Nach Wien“ – Fug and Mold in Franz Xaver Kroetz's Oberösterreich (1972) and the Brazilian translation from 1979 by Werner Heidermann 95

Joseph Roth, translator of a Lost empire by Luis S. Krausz 111

Hercules's tongue: force and eloquence in sixteenth-century Brazil by Luciana Villas Bôas 122

Metrical counterpoint and semanticization of form in a poem by Fernando Pessoa by Paulo Henriques Britto..... 145

The heteronymy of Fernando Pessoa: multilingual and translational literature por Joachim Michael..... 160

| | |
|---|-----|
| <i>Haroldo de Campos and the Luciferous interpretation</i> by Andrea Lombardi..... | 182 |
| <i>Beyond Atlantic: the translation practice of Herberto Helder</i> by Sabrina Sedlmayer..... | 198 |
| <i>Deviations of reading as writing and translation: an interpretation of “O recado do morro” by João Guimarães Rosa</i> by Susana Kampff Lages | 212 |
| <i>Vilém Flusser: between translation as creation of itself and post-translation</i> by Márcio Seligmann-Silva | 223 |
| <i>Translation as practice and critique of a relational reason</i> by Mauricio Mendonça Cardozo..... | 235 |
| <i>Translation as a strategy of survival: Paulo Rónai’s Brazilian experience</i> by Heike Muranyi | 251 |
| <i>Translating African diasporic literature to Brazilian Portuguese: the local, the post-colonial and the global</i> by Maria Aparecida Andrade Salgueiro..... | 262 |
| <i>Travel accounts as objects of reflection on historiography and translating practice</i> by Luiz Barros Montez | 277 |
| <i>Contrastive grammar and culture: the alternation of verbal forms in the interaction of tense, mood and aspect in Translation Studies</i> by Mônica Maria Guimarães Savedra & Marina Dupré Lobato | 299 |